



José María Sánchez-Verdú

*Jardín de espejos*  
para piano / for piano

*Obra obligada encargo del Concurso  
Internacional de Piano “Premio Jaén  
2018” en su 60º edición*



## **José M. Sánchez-Verdú**

Compositor

José M. Sánchez-Verdú nació en Algeciras (Cádiz) y vivió hasta los 18 años en Granada, donde inició su formación musical y compuso ya sus primeras obras. Posteriormente estudió Composición, Musicología y Dirección en España (RCSM de Madrid), Italia (Accademia Chigiana) y Alemania (Musikhochschule für Musik und Darstellende Kunst de Fráncfort). Es licenciado en Derecho (Universidad Complutense) y Doctor por la Universidad Autónoma de Madrid. Ha obtenido tres Premios Sgae de Jóvenes Compositores (1997 y 1998), el Irino-Prize (Tokio, 1998), 1er Premio del INAEM/Colegio de España en París (1998), 1er Premio de la Junge Deutsche Philharmonie (Alemania, 1999), Förderpreis de la Siemens-Stiftung (Múnich, 2000), Premio Nacional de Música (España, 2003), Premio de la Bergischen Biennale (Wuppertal, 2002), Premio Ibn Arabi (2015), Premio de Honor de la Semana de Música Religiosa de Cuenca (2017), etc. Sus obras (orquesta, música de cámara, teatro musical, instalaciones y obras escénicas con especiales dramaturgias basadas en la luz, el color, la arquitectura, el movimiento, etc.) han sido presentadas en Berlín, Múnich, Hamburgo, Stuttgart, Viena, Lucerna, Venecia, Lugano, Salzburgo, Madrid, El Cairo, Buenos Aires, Montevideo, etc. Ha trabajado con personalidades como Juan Goytisolo, Carlos Fuentes, Gerhard Falkner, etc. Ha sido compositor en residencia en importantes festivales, temporadas y orquestas en Alemania (Jünger Künstler Festival de Bayreuth, Ostertöne Festival de Hamburgo, Orquesta Filarmónica de Dresde), Austria (Festival de Verano de Carintia), Suiza (Werdenberg), España (CNDM), Polonia (Festival de Otoño de Varsovia) y Perú (Festival de Música Contemporánea de Lima).

Como director ha trabajado con ensembles y orquestas en numerosos festivales europeos y americanos (Ensemble Modern, Ensemble Mosaik Berlin, Neue Vocalsolisten Stuttgart, Ensemble Kaleidoskop, Österreichisches Ensemble für Neue Musik de Salzburgo, KNM Berlin, Orquesta Sinfónica de Galicia, ORCAM, Orquesta Ciudad de Granada, Orquesta Pablo Sarasate de Pamplona, Orquesta Nacional de Montevideo, Orquesta de la Radio de Bruselas, SWR-Orchester, etc.).

Sánchez-Verdú comenzó con 21 años su actividad docente como profesor de Contrapunto y Fuga del Real Conservatorio Superior de Música de Madrid. Posteriormente ha sido profesor de composición en importantes centros alemanes (Musikhochschule de Hannover y Musikhochschule Carl Maria von Weber de Dresde), y es muy solicitado para dar conferencias y cursos en España (Villafranca, INJUVE, Molina Actual, ENSEMS, etc.) y en el extranjero (Sibelius Academy Helsinki, a cuyo Academic Council pertenece desde 2016, Mozarteum de Salzburgo, Festival Tzllil Meudcan de Tel Aviv, Musikhochschulen de Múnich, Bremen, Trossingen, etc., Royal Music Academy de Estocolmo, Universität der Künste de Berlín, Royal Academy of Music de Arhus, Conservatorio della Svizzera Italiana en Lugano, Hanyang University de Seúl, etc.). Desde 2001 es profesor de Composición de la Robert Schumann Hochschule de Düsseldorf y desde 2008 también en el Conservatorio Superior de Música de Aragón (Zaragoza). Sus obras se editan por Breitkopf & Härtel. ([www.sanchez-verdu.com](http://www.sanchez-verdu.com))

### *Jardín de espejos*

Esta obra es parte de un ciclo de piezas para piano solo de título general Jardines de silencio que está ocupando mi tiempo en estos últimos tiempos. El virtuosismo desarrollado en esta obra -escrita para un concurso de piano tan importante como el de Jaén y justo en su edición número 60- está concentrada en algunos aspectos muy destacados pero poco desarrollados de forma profunda en el piano moderno como el tercer pedal, la posibilidad de recoger determinadas resonancias con el pedal derecho, algunas formas especiales de ataques incluso con los pedales o la integración determinante en varias maneras del doble escape. Es decir, elementos todos pertenecientes al propio teclado y a los pedales (sin utilizar otras técnicas ya históricas sobre las cuerdas, dentro del piano, etc.) que buscan en el terreno de estos límites mecánicos del instrumento una especial expresividad en el resultado sonoro. La pieza articula no solo estos límites como campo de trabajo sino que también presenta ciertas formas de espejos (simetrías, deformaciones de imágenes, etc.) o superposiciones de tempi, etc. inspirándose profundamente, como ocurre en todo el ciclo Jardines de silencio, en el arte árabe y en su trabajo con las superficies, la geometría, la ornamentación y la arquitectura a través de los espacios, de los materiales y de elementos fundamentales como el agua y la luz. A ellos se suma, como en el artista árabe, el cuidado de la escucha, del silencio, del eco.

*Jardín de espejos* usa además, en ciertos momentos, la silueta de la canción popular jienense de título “Jardinera”.

## Comentario sobre el tema de la obra

El tema musical de la obra obligada de esta edición de 2018, *Jardín de espejos*, elaborado tan artísticamente por el compositor José María Sánchez-Verdú, se ha extraído, una vez más, del *Cancionero Popular de Jaén*<sup>1</sup>, que en su tiempo publicó la autora D<sup>a</sup>. Dolores de Torres Rodríguez de Gálvez (“Lola Torres”, como familiarmente se le conocía en su tierra). Se trata de una breve y sencilla canción estrófica recogida en el pueblo de Beas de Segura; consta de una sola melodía que en su primera mitad camina tonalmente de la tónica a la dominante con vuelta a la tónica: el esquema armónico repetido es de TDDT. El ámbito tonal no llega a la octava, como corresponde a una canción infantil, el fraseo es totalmente cuadrado mientras que el ritmo resulta repetitivo cual si de un *ostinato* se tratara interrumpido solamente al llegar la cadencia final. El título de la canción parece encajar perfectamente con el del ciclo de piezas para piano *Jardines de silencio*, al que pertenece, según expone el propio autor.

### Jardinera

Beas de Segura (Jaén)



Una lancha y otra lancha  
Y otra jardinera había  
Regando sus lindas flores  
Y al momento la seguía.  
Jardinera, tú que entraste  
En el jardín del amor  
De las plantas que regaste  
Dime cuál es la mejor.

**Pedro Jiménez Cavallé**

---

<sup>1</sup> Vid. Torres Rodríguez de Gálvez, María de los Dolores de, *Cancionero Popular de Jaén*, Instituto de Estudios Giennenses, Jaén, 1972.



**José M. Sánchez-Verdú**  
Composer

José M. Sánchez-Verdú (1968) was born in Algeciras (Cadiz) and lived until his 18 years in Granada, where he began his musical formation and where he composed his first pieces. After this he studied Composition, Musicology, and Conducting in Spain (RCSM of Madrid), Italy (Accademia Chigiana), and Germany (Musikhochschule für Musik und Darstellende Kunst in Frankfurt). He has a degree in Law (Universidad Complutense) and a Ph.D. at the Universidad Autónoma of Madrid. He has won three Sgae Prizes for Young composers (1997 and 1998), Irino-Prize (Tokio, 1998), 1er Prize of INAEM/Colegio de España in Paris (1998), 1er Prize of the Junge Deutsche Philharmonie (Germany, 1999), Förderpreis of the Siemens-Stiftung (Munich, 2000), Premio Nacional de Música (Spain, 2003), Prize of the Bergischen Biennale (Wuppertal, 2002), Ibn Arabi Prize (2015), Honor Prize of the Semana de Música Religiosa of Cuenca (2017), etc. His Works (orchestra, chamber music, music theater, installations and scenic pieces with special dramaturgies based on light, colours, architecture, motion, etc.) have been presented in Berlin, Munich, Hamburg, Stuttgart, Vienna, Lucerne, Venice, Lugano, Salzburg, Madrid, Cairo, Buenos Aires, Montevideo, etc. He has worked together with personalities as Juan Goytisolo, Carlos Fuentes, Antonio Gamoneda, Gerhard Falkner, etc. He was invited as Composer in residence by important festivals, seasons and orchestras in Germany (Jünger Künstler Festival de Bayreuth, Ostertöne Festival in Hamburg, Dresdner Philharmonie Orchestra), Austria (Carinthischer Sommer Festival), Switzerland (Werdenberg), Spain (CNDM), Poland (Warsaw Autumn Festival) and Peru (Festival de Música Contemporánea of Lima).

As a conductor he has worked with ensembles and orchestras in many european and american festivals (Ensemble Modern, Ensemble Mosaik Berlin, Neue Vocalsolisten Stuttgart, Ensemble Kaleidoskop, Österreichs Ensemble für Neue Musik de Salzburgo, KNM Berlin, Orquesta Sinfónica de Galicia, ORCAM, Orquesta Ciudad de Granada, Orquesta Pablo Sarasate of Pamplona, Orquesta Nacional de Montevideo, Brussels Philharmonic, SWR-Orchester, etc.).

Sánchez-Verdú begun with 21 years teaching Cointerpoint and Fugue at Real Conservatorio Superior de Música of Madrid. After it he was also teacher for composition in important german centers (Musikhochschule of Hannover and Musikhochschule Carl Maria von Weber of Dresde), and is very often invited for lectures and courses in Spain (Villafranca, INJUVE, Molina Actual, ENSEMS, RCSM de Madrid, etc.) and in other countries (Sibelius Academy Helsinki, taking part of its Academic Council since 2016, Mozarteum of Salzburg, Festival Tzlil Meudcan in Tel Aviv, Musikhochschulen of Munich, Bremen, Trossingen, etc., Royal Music Academy in stockholm, Universität der Künste of Berlín, Royal Academy of Music of Arhus, Conservatorio della Svizzera Italiana in Lugano, Hanyang University in Seúl, etc.). Since 2001 is teacher for composition at the Robert Schumann Hochschule in Düsseldorf and since 2008 also at the Conservatorio Superior de Música de Aragón (Saragossa).

His works are published by Breitkopf & Härtel. ([www.sanchez-verdu.com](http://www.sanchez-verdu.com))

### **Jardín de espejos**

*Jardín de espejos* uses, in some moments, the silhouette and aura of a folk song from Jaen with the titel “Jardinera”:

### **Commentary about the obligatory piece**

The musical theme of the obligatory piece from this Edition 2018, “Jardín de Espejos” (Garden of mirrors), written so artistically by the composer José María Sánchez Verdú, has been extracted, one more time, of the “Cancionero Popular de Jaén” (*Popular songs book of Jaen*), published years ago by Mrs. Dolores de Torres Rodríguez de Gálvez (“Lola Torres”, family name with which she was known in her region). It’s about a brief and simple strophic song, whose roots come from the village of Beas de Segura; it has one only melody that in its first half walks tonally from the tonic (T) to the dominant (D) returning to the tonic: the schema harmonic repeated is TDDT. The tonal ambit doesn’t reach the octave, as it correspond to a childish song, the phrasing is totally quadrate while the rhythm result repetitive as if it was a *Ostinato*, broken only when the final cadence arrives. The song’s title (*Jardinera/woman gardener*) is inserted perfectly with the piano pieces of the cycle “Jardines de Silencio” (*Gardens of silence*) that the composer is concluding and from where it’s extracted, according own indicates the composer.

## Jardinera

Beas de Segura (Jaén)



Una lancha y otra lancha  
Y otra jardinera había  
Regando sus lindas flores  
Y al momento la seguía.  
Jardinera, tú que entraste  
En el jardín del amor  
De las plantas que regaste  
Dime cuál es la mejor.

**Pedro Jiménez Cavallé**



# Jardín de espejos

**Metronomico**  $\text{♩}=100/\text{♩}=50$  *simile*  $\text{♩}=114$  *rit.* **tempo primo**  $\text{♩}=100/\text{♩}=50$  *simile*  $\text{♩}=114$  *rit.*

pianoforte

*pp* *\*\** *p* *pp* *pppp* *5'' ca* *pp* *mf* *pp*

\* (7) (11) (7) (5) (14) (repite igual) (keep repeating)

cluster cromático (senza suono / without sound) 3. Ped. → \* (5) número de veces que se repite una figura. Number of times a figure is repeated. \*\* Solo crece la línea con figuras de cabezas más grandes. Only fat noteheads grow strongly. \*\*\* En el doble escape. In the double escapement.

8 **tempo primo** *eco* (9) *simile*  $\text{♩}=114$  *rit.* **tempo primo** *eco (doble escape)*

*pp* *pppp* *5'' ca* *pp* *mp* *pp* *pppp* (9) *4'' ca*

(3. Ped.) (5) (9) (14) (9)

14 *simile*  $\text{♩}=114$  *rit.* **tempo primo** *eco (doble escape)* *simile*  $\text{♩}=114$  *eco (doble escape)* *5'' ca* *\*\**

*pp* *p* *pp* *pppp* (9) *3'' ca* *pp* *\* simile* *mf* *pppp* (11)  $\text{♩}=100/\text{♩}=50$  (Più lento) *4'' ca*

(3. Ped.) (4) (9) (4) (7) (5) (14) *pppp*

\*\* Superposición de 2 tempi distintos durante unos 5 segundos. Superposition of 2 different tempi during 5 seconds.

21  $\text{♩} = 100$  *accel.*  $\text{♩} = 114$   
*f* *eco (doble escape)* (9)

*pp* ⑤ ④ *pppp* ⑭ (sempre *pppp*)

*pp*  $\text{♩} = 50$  (*Più lento*) ⑨ *pp* *mf* *pp subito*

\* [...] *sigue repitiéndose como ostinato.*  
*keep repeating as ostinato.* *ppp*

(3. Ed.)

26  $\text{♩} = 50$  *mp* *(mp)* *mf* (*fa*) (segue  $\text{♩} = 50$ ) *mp* ⑨ *p* *mp* *mf* (segue  $\text{♩} = 50$ ) *p*

*ppp*  $\text{♩} = 114$  (*Più veloce*) *pppp* *eco (doble escape)* *ppp* ⑥ *mp*

\* [...] *sigue repitiéndose como ostinato.*  
*keep repeating as ostinato.*

(3. Ed.)

29 *mp* *mf* *p* ⑨ *mp* *p* *mp* *mf* *p* *mp* *p* *mp* *pppp* ⑪ (9) *eco (doble escape)*

$\text{♩} = 114$  (*Più veloce*)  $\text{♩} = 114$  (*Più veloce*) *pppp* ⑪ *eco (doble escape)*

(3. Ed.)



50 **ff** [♩] **ff** [♩] ♩=57 **più veloce**

*eco*  
*doble escape*

*circoli con la palma della mano (lenti)*  
*(suono continuo di cluster)*  
*circles with the palm of the hand*  
*(continuous sound of cluster)*

**pppp** **pppp** **p ord.** **f** *m.d.*

*mp* *mp* *pppp* *pppp* *pppp* *pppp* *pppp* *pppp*

*ped. subito dopo* *ped. subito dopo* *ped.* →

*\* Nota bajada en el doble escape (sin sonar).*  
*Press key in the escapement button (without sound).*

58 **pppp** **p ord.** **ff** **pppp** 4/4

*pppp* *pppp* *pppp* *pppp* *pppp* *pppp* *pppp* *pppp*

*ped.* → *ped.* →

*circoli con la palma della mano (lenti)*  
*(suono continuo di cluster)*  
*circles with the palm of the hand*  
*(continuous sound of cluster)*

65 3/4 *circoli più veloci* 2/4 *loco* *loco*

*mp* *p* *mp* *p* **ppp** *p* *mf* *(p)* *p* *mf* *p*

*mp* *p* *mp* *p* *p* *mp* *p* *mf*

*circoli veloci* *(15ma)* *loco*

71

6 3 6 3 5 6 6 3 6 3 5 6 6

*mp* *p* *f*

*p* *mp*

77

6 6

*p* *mp* *p subito* *legatissimo* *p* *ppp*

cluster cromatico  
(senza suono)

3. Ed. →

84

*fff martellé* *fff (simile)* *fff* *fff* *ppp* *ppp* *ppp* *ppp* *pppp*

*fff ppp* *fff ppp*

*martellé*

(3. Ed.) ○

93 *mano destra*  
*legatissima*

**[3/4]**

*f p f p f p f ff*

*mp pp* *mf mp ppp* *mf*

*ppp* *mp* *ppp* *mf*

*Leg. sub.*  
*(solo risonanza)*

*fine 3. Leg.*

(3. Leg.)

100 **[2/4]** *ff* *ff* *ff* *ff* *legatissimo* *fff martellé* *fff*

*ppp* *ppp*

*p* *ppp*

*Leg. sub.* *mf* *Leg. sub.* *mf* *Leg. sub.* *mf* *Leg. sub.* *mf* *ppp* *fff ppp*

*(solo risonanza)* *simile* *ppp* *senza Leg.* *martellé*

*3. Leg. →*

109 *fff* *ppp* **[3/4]** *mp* *ppp*

*legatissimo*

*ppp* *ppp*

*fine 3. Leg.* *senza Leg.* *8♩:6♩* *8♩:6♩* *8♩:6♩*

(3. Leg.)

116  $\frac{4}{4}$  palma / circoli lenti

*ppp* (*ppp*) *loco* *fff* *fff* *fff* *fff*

*ppp* *circoli lenti* *ppp* *poco Ped.* *(poco Ped.)* *Ped.*

\* Nota bajada en el doble escape con la mano izquierda. Press key in the escapement button with the left hand.

121  $\frac{3}{4}$  *f* *f* *f* *f* *f* *f*

*mf* *mf* *mf* *mf* *mf* *mf*

*Ped. subito* *Ped. sub.* *Ped. sub.* *Ped. sub.* *Ped. sub.* *Ped. sub.*

128  $\text{♩} = 114$  ( $\text{♩} = 57$ ) **lo stesso tempo**  $\text{♩} = 114$

*eco (doble escape)* *pppp* *pp* *pp* *mf* *mf* *f*

*Ped. sub.* *senza Ped.* *mf* *mf* *mf* *f*

*cluster cromático (senza suono)* *3. Ped.*

$\text{♩} = 43$

134  $\text{♩} = 50$   $\frac{2}{4}$  *f* *mf* *f*  $\text{♩} = 114$  *mp*  $\text{♩} = 50$   $\frac{3}{4}$  *f* *loco*

15 *mf* (12)  $\text{♩} = 86 / \text{♩} = 43$  *mf* (7) *pp*  $\text{♩} = 100 / \text{♩} = 50$  *mp* (4) *mf* (14)  $\text{♩} = 86 / \text{♩} = 43$

(3. Ped.)  $\text{♩} = 50$  *f* (3)  $\text{♩} = 50$  *f* (7)

141  $\text{♩} = 100 / \text{♩} = 50$  *eco (doble escape)* (14)  $\frac{3}{4}$   $\frac{2}{4}$  *mf* *f* *mf* *mp*  $\frac{3}{4}$   $\text{♩} = 57$  *fff*

15 *pp* *fff*

(3. Ped.)  $\text{♩} = 100 / \text{♩} = 50$  *pp* *fff*

\* Bajar la tecla en el doble escape.  
Press key in the double escapement.

*fine* 3. Ped. Ped. →

3. Ped. → *f*

149 *fff* *fff* *fff*  $\frac{4}{4}$

*fff* *fff*

*fff* *fff*

*f*

levantar la tecla  
lift the key

\* Bajar la tecla sin que se percuta.  
Press key silently.